

A C O R D**INTRE GUVERNUL REPUBLICII TURCIA SI GUVERNUL  
ROMANIEI PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA  
RECIPROCA A INVESTITIILOR**

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României, denumite în cele ce urmează " Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică existente între cele două state,

Hotărâte să încurajeze și să creeze condiții favorabile pentru investițiile investitorilor Republicii Turcia pe teritoriul României și ale investitorilor României pe teritoriul Republicii Turcia,

Recunoscând că protejarea investițiilor, conform acestui Acord, stimulează inițiativa în acest domeniu și contribuie la creșterea prosperității ambelor state,

Au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

## Definiții

În scopul acestui Acord :

(a) " investitor" înseamnă :

(i) o persoană fizică care este cetățean al unei Părți Contractante, conform legii sale aplicabile ;

(ii) o persoană juridică înregistrată, constituită sau organizată legal, conform legilor și reglementărilor aplicabile ale unei Părți Contractante.

(b) "investiție" înseamnă orice fel de active și include, dar nu exclusiv :

(i) acțiuni sau orice alte forme de participare la o societate;

(ii) proprietatea mobilă și imobilă și drepturi de proprietate cum sînt ipotecă, privilegiul și garanții sau drepturi de proprietate similare;

(iii) veniturile reinvestite;

(iv) drepturi de creanță sau drepturi referitoare la prestări avînd o valoare financiară și asociate cu o investiție;

(v) drepturi de proprietate industrială, incluzînd drepturile cu privire la brevete, mărci de comerț, nume comerciale, desing industrial, know-how și goodwill și drepturi de proprietate intelectuală ;

(vi) concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea, extracția și exploatarea de resurse naturale.

(c) "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și în special, dar nu exclusiv, include beneficiile, dividendele, dobînzile, redevențele, sporurile de capital sau onorariile.

## ARTICOLUL 2

### Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe teritoriul său, investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile investitorilor unei Părți Contractante admise și realizate în conformitate cu legile și reglementările

celeilalte Părți Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investiția, se vor bucura de protecția prevăzută în acest Acord.

### ARTICOLUL 3

#### Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe teritoriul său, investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor investitorilor oricărui stat terț.

(2) Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate astfel încît să oblige una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultînd din :

(a) orice uniune vamală, zonă de liber schimb, uniune economică sau instituții similare și organizații economice regionale, prezente sau viitoare;

(b) orice acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare, pe bază de reciprocitate cu un stat terț.

(3) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o cu privire la investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

### ARTICOLUL 4

#### Exproprierea și despăgubirea

(1) Investițiile efectuate de investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor

fi expropriate sau naționalizate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții :

(a) măsurile sînt adoptate în interes public și conform unei proceduri legale corespunzătoare;

(b) măsurile nu sînt discriminatorii;

(2) Despăgubirea va corespunde valorii juste de piață a investiției la data expropriării sau la data cînd aceasta devine cunoscută public, indiferent care din acestea precede în timp, va fi efectiv realizabilă, liber transferabilă și plătită fără întîrziere.

(3) La cererea investitorului, cuantumul expropriării va putea fi revizuit de un tribunal sau alt organ competent al Părții Contractante unde a fost efectuată investiția.

#### ARTICOLUL 5

##### Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții aflate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorită războiului sau altui conflict armat, unei stări de urgență națională, revoltei, insurecției sau răscoalei, pe teritoriul celei din urmă Părți Contractante, li se vor acorda de către această Parte Contractantă, în ceea ce privește despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care cea de-a doua Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Plățile, dacă este cazul, rezultînd din acest articol, vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

## Reglementarea diferendelor privind investițiile

(1) În sensul acestui articol, un diferend privind investițiile este definit ca un diferend rezultând din :

(a) interpretarea sau aplicarea oricărei autorizații pentru investiție acordată de autoritatea pentru investiții străine a unei Părți Contractante unui investitor al celeilalte Părți Contractante, sau

(b) o încălcare a oricărui drept conferit sau creat de către acest acord cu privire la o investiție.

(2) Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, cu privire la o investiție a acestui investitor pe teritoriul primei Părți Contractante va fi soluționat, pe cât posibil, prin consultări și negocieri între părțile la diferend.

(3) Dacă diferendul nu poate fi soluționat prin consultări sau negocieri, în termen de trei luni de la data cererii pentru reglementare, atunci diferendul va fi supus spre rezolvare în conformitate cu procedurile specifice de soluționare a diferendelor convenite între Partea Contractantă și investitorul celeilalte Părți Contractante.

(4) În situația în care diferendul nu a fost rezolvat potrivit prevederilor menționate mai sus, investitorul în cauză este îndreptățit să supună diferendul, pentru conciliere sau arbitraj, Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, în orice moment după epuizarea căilor interne de recurs sau după expirarea unui an de la data

la care diferendul a fost supus de către investitorul în cauză tribunalelor Părții Contractante care este parte la diferend și nu s-a pronunțat o hotărâre finală.

(5) Supunerea diferendelor la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții se va face în conformitate cu procedura prevăzută în Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

#### ARTICOLUL 7

##### Transferul

(1) Fiecare Parte Contractantă va permite în măsura acceptată și în conformitate cu legile și reglementările sale corespunzătoare, cu privire la investiții, transferul :

(a) veniturilor ;

(b) produsului vânzării sau lichidării totale sau parțiale a investiției;

(c) plăților efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor cuvenite;

(d) onorariilor pentru conducere și asistență tehnică;

(e) câștigurilor nete ale naționalilor care au permisiunea să lucreze în cadrul investiției realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Transferurile vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută convertibilă, dacă s-a convenit astfel de către investitor, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 8

## Subrogarea

Dacă investițiile unui investitor al uneia din Părți Contractante sînt asigurate împotriva riscurilor necomerciale pe baza unui sistem stabilit prin lege, orice subrogare a asiguratorului în drepturile, pretențiile și acțiunile acestui investitor în conformitate cu termenii asigurării respective va fi recunoscută de cealaltă Parte Contractantă. Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date împotriva riscurilor necomerciale pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante efectuează plăți propriilor săi investitori, ea este subrogată în drepturile, pretențiile și acțiunile acestui investitor, ca și în obligațiile legate de aceste drepturi, în conformitate cu termenii garanției respective.

Asiguratorul sau garantul nu vor fi îndreptățiți să exercite alte drepturi decît cele pe care avea dreptul să le exercite investitorul.

Diferențele dintre o Parte Contractantă și asigurator sau garant vor fi soluționate în conformitate cu prevederile articolului 6 sau 10 din acest Acord, respectiv care este aplicabil.

ARTICOLUL 9

## Investiții existente

Investițiile efectuate de investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord vor fi supuse de asemenea prevederilor acestui Acord.

ARTICOLUL 10

## Diferendele dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea acestui Acord vor fi soluționate, pe cât posibil, prin negocieri directe și efective între cele două Părți. Dacă un astfel de diferendă nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte, după cum urmează :

În termen de trei luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un cetățean al unui stat terț, care, cu aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de trei luni de la data numirii celorlalți doi membri. Dacă în decursul oricăreia din perioadele menționate nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate, în lipsa altei înțelegeri, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă oricare din numirile necesare. Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este cetățean al oricăreia din Părțile Contractante sau dacă este într-un alt mod împiedicat să exercite funcția menționată, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este cetățean al oricăreia din Părțile Contractante sau dacă el este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și care nu este cetățean al uneia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.



(3) Tribunalul arbitral va adopta hotărârile sale pe baza prevederilor acestui Acord și ale altor acorduri încheiate și care se aplică între Părțile Contractante, precum și după principiile și normele generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral va adopta hotărârile sale prin majoritate de voturi și hotărârea sa este definitivă și obligatorie.

(4) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul său precum și cele privind reprezentarea sa în procedurile arbitrale. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

(5) Tribunalul își va stabili propria procedură.

#### ARTICOLUL 11

Intrarea în vigoare, valabilitatea și  
expirarea

(1) Prezentul Acord va fi ratificat în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la treizeci de zile după schimbul instrumentelor de ratificare.

(2) Acordul va rămâne în vigoare o perioadă de zece ani și va continua să fie în vigoare și după aceea, cu excepția cazului în care, după expirarea perioadei inițiale de zece ani, una din Părțile Contractante notifică, în scris, celelalte Părți Contractante intenția sa de a denunța acest Acord.

Notificarea de denunțare devine efectivă după un an de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă.

(3) In ceea ce privește investițiile efectuate pînă la data expirării valabilității Acordului, prevederile acestui Acord vor continua să fie aplicabile pentru o perioadă de zece ani, începînd de la data expirării sale.

Semnat la ANKARA la 24 Jan 1991  
în două exemplare originale, fiecare în limbile turcă, română,  
și engleză, toate textele fiind egal autentice. In caz de dife-  
rențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA

PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI

## Atama Kararları

### Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu Başkanlığından :

Devlet Güvenlik Mahkemeleri Hakim ve Cumhuriyet Savcılarının 2802 sayılı Hakimler ve Savcılar Kanununun 3825 sayılı Kanun ile değişik 13 üncü maddesi gereğince atanmalarına ilişkin Kararname aşağıda gösterilmiştir.

### **KARAR : 5/7/1994/1994-29**

1 — Ankara Devlet Güvenlik Mahkemesi Başkanlığına, Gaziantep Ağır Ceza Mahkemesi Başkanı 17339 Mehmet Turgut OKYAY,

Diyarbakır Devlet Güvenlik Mahkemesi Başkanlığına, Diyarbakır Devlet Güvenlik Mahkemesi Yedek Üyesi 18440 Erkut DİKKAYA,

Eyüp Hakimliğine, İstanbul Devlet Güvenlik Mahkemesi Yedek Üyesi 19036 Uçkun BİKE,

Kayseri Devlet Güvenlik Mahkemesi Başkanlığına, Yozgat Ağır Ceza Mahkemesi Başkanı 19331 Rahmi FİTOZ,